Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wziąłem moją laskę Przychylność, i przerąbałem ją, by zerwać moje przymierze, które zawarłem ze wszystkimi ludami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wziąłem też moją laskę Przychylność i przerąbałem ją, by zerwać moje przymierze, które zawarłem ze wszystkimi ludami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziąłem więc swoją laskę, Piękno, i złamałem ją, aby zerwać swoje przymierze, które zawarłem z całym ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wziąwszy laskę moję Uciechy, porąbałem ją, wzruszywszy przymierze moje, którem postanowił z tym wszystkim ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziąłem rózgę, którą zwano Piękność, i zrzezałem ją, abych wniwecz obrócił przymierze, którem postanowił ze wszemi narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziąłem moją laskę: Łaskawość, i złamałem ją na znak zerwania przymierza, które zawarłem ze wszystkimi ludami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wziąłem moją laskę "Przychylność" i złamałem ją, ażeby zerwać moje przymierze, które zawarłem ze wszystkimi ludami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziąłem laskę Łaskawość i ją złamałem, aby zerwać przymierze, które zawarłem ze wszystkimi ludami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wziąłem moją laskę „Łaskawość” i złamałem ją, aby zerwać przymierze, które zawarłem ze wszystkimi ludami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym wziąłem swą laskę ”Łaskawość” i złamałem ją, zrywając przymierze zawarte ze wszystkimi narodami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьму мою гарну палицю і вкину її, щоб розбити мій завіт, який Я заповів з усіма народами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wziąłem mój kostur „urok” oraz go połamałem, aby złamać umowę, którą zawarłem ze wszystkimi ludami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziąłem więc swą laskę ”Przyjemność” i ją porąbałem, by złamać swe przymierze, które zawarłem ze wszystkimi ludami. |